

LOS RETOS DE TRADUCIR DEL INGLÉS AL ESPAÑOL PERSONAJES DE GÉNERO NO BINARIO EN TEXTOS LITERARIOS

LIHIT ANDREA VELÁZQUEZ LORA
El Colegio de México

Resumen: Los cambios ideológicos respecto al género ya se reflejan en la lengua. Un ejemplo es el uso en inglés del *they* singular para referirse a personas de género no binario. Estos recursos han permeado también en la literatura. La traducción de estos textos ejemplifica diferentes propuestas de traducción que generan una representación lingüística en español y que propicia o no su comprensión. Lo anterior implica retos para la traducción de estas obras al español, pues este no cuenta con los mismos mecanismos lingüísticos ni posturas ideológicas que el inglés. En este artículo, analizaré ejemplos de textos literarios con estas características y los retos que implican para su traducción. Además, abordaré cuáles son los mecanismos que existen en español para reproducir estos recursos. Mi objetivo es cuestionar cómo las decisiones de traducción permiten que se recreen o no estas voces y sus identidades en los textos y subrayar la labor de la traducción para la representación de estas. La posibilidad de analizar este tipo de traducciones deriva en parte de las estrategias feministas de traducción y la postura que presentan. Dichas estrategias dan un marco teórico y práctico para la traducción de distintas identidades.

Palabras clave: Identidad, género no binario, traducción literaria, *they* singular, traducción inglés>español.

CHALLENGES OF TRANSLATING LITERARY TEXTS WITH NONBINARY CHARACTERS FROM ENGLISH TO SPANISH

Abstract: Current ideological changes related to gender are reflected in language. A clear example of this is the use, in English, of *they* as a singular pronoun to refer to nonbinary people. These elements can also be found in literature. The translation of these texts exemplifies different translation approaches to linguistically represent these aspects in Spanish and how they might or not help to understand them. All this implies challenges when translating these texts to Spanish, as it does not have the same linguistic ideological elements that English has. In this article, I will analyze some examples of literary texts with these characteristics and the challenges they pose for their translation. I will also question what the possibilities to reproduce the structures in a translation into Spanish are. My objective is to problematize how translation choices allow or not for these voices and identities to be recreated on the texts, and to emphasize the role of translation to represent them. The possibility of analyzing this type of translations benefits partially from feminist translation strategies and the stance this approach presents. These strategies give a theoretical and practical background to translate diverse identities.

Key words: Identity, nonbinary gender, literary translation, singular *they*, English>Spanish translation.

OS RETOS DE TRADUCIR DO INGLÉS AO ESPAÑOL PERSONAXES DE XÉNERO NON BINARIO EN TEXTOS LITERARIOS

Resumo: Os cambios ideolóxicos no referente ao xénero xa se reflicten na lingua. Un exemplo é o uso en inglés do *they* singular para referirse a persoas de xénero non binario. Estes recursos calaron tamén na literatura. A tradución destes textos exemplifica diferentes propostas de tradución que xeran unha representación lingüística en español e que propicia ou non a súa comprensión. Isto implica retos para a tradución destas obras ao español, xa que esta lingua non conta cos mesmos mecanismos lingüísticos nin posturas ideolóxicas que o inglés. Neste artigo, analizarei exemplos de textos literarios con estas características e os retos que implican para a súa tradución. Ademais, abordarei cales son os mecanismos que existen en español para reproducir estes recursos. O meu obxectivo é cuestionar como as decisións de tradución permiten que se recreen ou non estas voces e as súas identidades nos textos e subliñar a labor da tradución para a súa representación. A posibilidade de analizar este tipo de traducións deriva en parte das estratexias feministas de tradución e a postura que presentan. Ditas estratexias dan un marco teórico e práctico para a tradución das distintas identidades.

Palabras chave: identidade, xénero non binario, tradución literaria, *they* singular, tradución inglés>español.

1. INTRODUCCIÓN

Actualmente, cada vez en más países se respetan los derechos de las personas que conforman la diversidad sexo-genérica, incluyendo el derecho de las personas no binarias a que se les nombre de forma adecuada. Esto ha implicado cambios en el lenguaje, como por ejemplo el incremento, en el inglés, del uso del pronombre *they* en forma singular. Estos recursos no solo se utilizan en el día a día, sino que también han permeado la literatura. Podemos encontrar múltiples ejemplos de textos que cuentan con personajes de género no binario y a quienes se hace referencia con el pronombre antes mencionado. Otra posibilidad es que los pronombres de personajes particulares cambien a lo largo de la narración. Estos cambios implican dar un seguimiento continuo a los pronombres y formas en que se describe a cada personaje. A su vez existen algunos otros textos en los que, para no identificar su género y crear diversos efectos en la lectura, se evita usar palabras que lo marquen de alguna forma. Este modo de presentar a sus personajes sirve para diversos fines: ayuda a desarrollar una parte de la trama, genera una reflexión de quienes narran o encarnan la historia, evidencia una toma de postura de quien escribe y, en la mayoría de los casos, le da voz y representación a una parte de la población que no la ha tenido antes.

Sin embargo, ¿qué sucede cuando estos textos rozan los límites de su lengua al enfrentar la traducción? Dicha labor implica retos, pues el español, por ejemplo, no cuenta con los mismos mecanismos lingüísticos que el inglés. Además, la aceptación y conocimiento que hay del tema no se ha extendido de la misma manera que en algunos países anglófonos. Dado que las características de los textos son diferentes entre sí, es lógico que la forma de realizar su traducción también lo sea. Alba López Rodríguez (2019) cataloga 10 estrategias para la traducción del género neutro. A continuación, analizaré y contrastaré algunas de ellas en ejemplos concretos. En un primer momento, abordaré lo que pasa con *Written on the Body* de Jeanette Winterson (1992) y la traducción de Encarna Castejón (2017). Después, me centraré en *Mask of Shadows* de Linsey Miller (2017) y la versión en español de Cristina Martín (2017). Luego, examinaré lo que sucede en *I Wish You All the Best* de Mason Deaver (2019) y su contraparte en español por Carmen Amat Shapiro (2021). Finalmente, me enfocaré en *The Black Tides of Heaven* de Neon Yang (2017) y su traducción por Carla Bataller Estruch (2021).

La organización de este artículo da cuenta de las características de los textos y las herramientas que sus traducciones requieren. En el primer caso se trata de una novela que evita marcar el género de su voz narrativa. En el segundo, se muestra el cambio en pronombres para denominar a su personaje principal entre los que se incluye *they*. En la tercera parte, se aborda el caso de personajes de género no binario con uso exclusivo del pronombre *they*. Respecto a las traducciones, inicio con la que incluye estrategias de traducción que promueven la ambigüedad genérica de quien narra. Continúo con una propuesta similar a la anterior, pero que se confronta con diálogos explícitos sobre cuestiones de género en la narración que la complejizan. Aunado a estas características, se debe dar seguimiento al cambio de género de su personaje principal. Para terminar, exploro las propuestas que incluyen elementos no canónicos en español y que inciden en niveles distintos en las narraciones. En esta tercera parte abordo dos textos debido a que sus características son similares, pero las traducciones, aunque presentan recursos parecidos, siguen decisiones distintas a nivel global y tienen una incidencia importante en cómo se presentan los personajes.

Es conveniente hacer una última aclaración. Si bien estoy analizando traducciones, quiero hacer notar que no se trata de un juicio de valor sobre quienes las realizaron ni sobre los productos finales. Mi objetivo es mostrar lo que implica para quien traduce cuando aparecen personajes de género no binario en la narrativa y en su descripción o diálogo se utilizan elementos lingüísticos que el español no tiene. Hago hincapié en esto, pues desconozco las especificidades del proceso de traducción y no he evaluado las traducciones como producto en su contexto. Además, a excepción de la traducción que Carla Bataller Estruch realizó de *The Black Tides of Heaven* (Yang, 2021), ninguna cuenta con un paratexto que permita dilucidar de forma explícita la postura de quienes traducen ante las dificultades que el texto presenta.

2. *ESCRITO EN EL CUERPO, PERO NO EN LA NOVELA*

Written on the Body de Jeanette Winterson narra una historia amorosa entre dos personajes, pero su característica particular es que la voz narrativa en primera persona del singular nunca especifica su género. Esta última característica no salta a la vista de manera inmediata, pero tendrá un impacto global en la traducción

ya que, en particular en este tema, el inglés y el español tienen características muy específicas que no comparten. Una de las diferencias que con frecuencia se menciona es que el inglés pertenece al grupo de idiomas que presentan género pronominal, mientras que el español lo muestra, mayormente, de forma gramatical (Nissen, 2002, p. 26). Básicamente, la diferencia estriba en que en inglés la mayoría de los sustantivos y los elementos del predicado no tienen marcas de género (Nissen, 2002, p. 27), pero sí se requiere tener un sujeto explícito en la oración y, cuando se sustituye por un pronombre, este tiene una marca de género en la tercera persona. Razón por la cual el uso de la primera persona del singular a lo largo de la narración resulta un excelente recurso para evitar dar datos del género.

Son, pues, las características antes mencionadas las que le darían, en conjunto, relevancia a que la voz narrativa sea ambigua en cuanto a género y lo que nos permitiría señalar que es un elemento importante en la traducción. Como ya se mencionó, en español se puede elidir el sujeto, por lo que la conjugación verbal es suficiente para tener oraciones gramaticalmente correctas; sin embargo, los adjetivos son categorías variables y tienen concordancia en género y número con el sustantivo al que modifican. Dicha característica provoca que las estructuras que contengan adjetivos sean problemáticas para su traducción. Encarna Castejón logra recuperar la ambigüedad genérica de la voz narrativa en su traducción y esto nos permite pensar que esta característica es complicada de traducir, pero no intraducible. Un claro ejemplo es el siguiente en el que se muestra cómo la autora evitó cualquier marca genérica al no utilizar la estructura *ser + pasado participio* (*estoy comprometida/o*) y modificarla por un sustantivo en su lugar: *compromiso*.

<p>The facts of my case are not unusual:</p> <p>I have fallen in love with a woman who is married.</p> <p>She has fallen in love with me.</p> <p>I am committed to someone else.¹</p> <p>How shall I know whether Louise is what I must do or must avoid?</p> <p>(Winterson, 1992, p. 43)</p>	<p>Los hechos de mi caso no son extraordinarios:</p> <p>Me he enamorado de una mujer casada.</p> <p>Ella se ha enamorado de mí.</p> <p>Tengo un compromiso con otra persona.</p> <p>¿Cómo voy a saber si Louise es lo que debo hacer o lo que debo evitar?</p> <p>(Winterson, 2017, p. 47)</p>
---	---

¹ A menos que se especifique lo contrario, el énfasis es mío.

Otro caso interesante se encuentra en las primeras páginas cuando la voz narrativa nos deja entrever que su historia no tiene un final feliz: “I did worship them but now I am **alone** on a rock hewn out of my own body” (Winterson, 1992, p. 9). Castejón lo traduce como “Yo las veneraba, pero ahora **estoy en completa soledad**, sobre una roca tallada en mi propio cuerpo” (Winterson, 2017, p. 9). En este caso, en lugar de utilizar un adjetivo que implicaría utilizar un morfema específico para marcar la concordancia en género y en número (*sola/solo*), la traductora prefirió un verbo (*estar*) y la estructura *en completa soledad* para darle la vuelta a la estructura.

El uso de transposiciones y modulaciones en la traducción de Castejón permite que se mantenga la ambigüedad de la voz narrativa. Estas estrategias de traducción son similares a lo que se recomienda en algunos manuales para evitar el lenguaje sexista (Pérez Cervera, 2011, p. 35-39). Lo que se busca en estos es utilizar “un conjunto de estrategias comunicativas verbales para expresar y reconocer la diversidad de sujetos y perspectivas” (Martínez Pagán, 2020, p. 18). Esto es lo que Ártemis López nombra como “lenguaje no binario indirecto” (2019). El *lenguaje no binario*, según López (2019, 2020, p. 2) y Huerta Arroyo (2021), se utiliza para referirse a un ámbito específico del lenguaje inclusivo que busca cuestionar la expresión de posturas binarias respecto al género. López subdivide este concepto en *lenguaje no binario directo* (LND) y *lenguaje no binario indirecto* (LNI). El primero “utiliza neologismos y neomorfemas como {-e} o {-x}” (López, 2020, p. 3). El LNI, por su parte, utiliza estrategias similares a las que se recomienda en algunos manuales para evitar el lenguaje sexista. Al usarlo se mantiene la ambigüedad y se cumple con las reglas canónicas del español. Por tanto, resulta menos evidente que se están utilizando dichas estrategias a lo largo del texto. Debido a esto, especialistas como Begoña Martínez Pagán llaman a esta técnica “género ninja” (2020, p. 29).

Quizá este sea un buen momento para mencionar, como lo hace Martínez Pleguezuelos, la visión de Cronin de que “la reescritura de cualquier texto, por [...] sencilla que parezca, revela cuestiones inesperadas sobre la pertenencia o no de ciertos individuos o audiencias a culturas y colectivos concretos” (2018, p. 5). No notar las características antes mencionadas y restarle importancia a que

la voz narrativa de la novela de Winterson no tiene un género específico podría hacer que la traducción cayera en lo que Marc Démont denomina “minoritizing translation” (2018, p. 159-162), lo cual implicaría la pérdida de una característica transcendental de la novela, pues se simplificaría el poder de connotación y el texto se volvería unidimensional (Démont, 2018, p. 157).

3. MÁSCARA DE SOMBRAS, ¿MÁSCARA DE GÉNERO?

La cuestión del género no binario ha dado nuevos aspectos a la literatura. Otro claro ejemplo es *Mask of Shadows* de Linsey Miller. En esta novela de 2017, el personaje principal, Sallot Leon, se identifica como hombre, mujer o como ninguno de los anteriores a lo largo de la narración, como explica: “I dress how I like to be addressed —he, she, or they. It’s simple enough” (Miller, 2017, p. 33). Este texto, que pertenece al género fantástico, también está escrito en primera persona del singular, no obstante, hay ocasiones en las que los otros personajes se refieren a Sal con el pronombre de tercera persona del plural: “**They** killed Grell with a pin” (Miller, 2017, p. 44-45). Recordemos que, en inglés, este pronombre, además de usarse para sustituir a un sustantivo plural, puede reemplazar a un sustantivo singular sin marca de género específica (Bodine, 1975, p. 130-141).

Aunque hay quienes consideran agramatical el uso de los pronombres y adjetivos de tercera persona plural para hacer referencia a un sustantivo singular sin marca de género por la concordancia en número, la realidad es que esta práctica es común, citada en diversos libros de inglés y manuales de estilo y guarda un paralelismo con *you* (Ramírez Gelbes y Gelormini-Lezama, 2020, p. 35). Asimismo, es tema de estudio de múltiples especialistas en lingüística como Anne Bodine (1975), Mark Balhorn (2004), Bronwyn Bjorkman (2017), Lex Konnelly y Elizabeth Cowper (2017), Lauren Ackerman (2018), Kirby Conrod (2019), Dennis Baron (2020) y Ellis Hernandez (2020). Además, su uso es bastante antiguo, pues se tienen registros de él en lengua inglesa con un antecedente indefinido desde el siglo XIV (Balhorn, 2004, p. 79) y de forma no binaria desde 1750 (Bodine, 1975, p. 130-141). En el *Webster’s New Explorer Encyclopedic Dictionary* (2006) se cita a William Shakespeare, Jane Austen y W. H. Auden como ejemplos y se destaca la utilidad de tener a *they, their, them* y *themselves* en casos en los que se requiera un pronombre de tercera persona de género indefinido.

En 2015, el *they* singular apareció en la guía de estilo del *Washington Post* (American Dialect Society, 2016), en 2017 en *The Associated Press Stylebook* y en 2019 en el manual de la American Psychological Association. Además, en 2015, la American Dialect Society votó por nombrar a *they*, en su uso de pronombre singular de género indefinido, la Palabra del año (American Dialect Society, 2016). Diversas instituciones que editan manuales o guías de estilo han avalado el uso del *they* singular no solo en contextos de ambigüedad o falta de información, sino también para referirse a personas de género no binario debido a que, como expresan Penelope Eckert y Sally McConnell-Ginet (2013, p. 214-220), este pronombre permite modificar la estructura de la lengua y elegir, evitar o enfatizar los marcadores de género que la lengua obliga a referir.

El uso del pronombre *they* para evitar la marca de género implica una serie de decisiones importantes al trasladarlo al español. La traducción de *Mask of Shadows* conlleva estrategias similares a las que utilizó Encarna Castejón, es decir, evitar los pronombres y adjetivos con marca de género. Asimismo, las recomendaciones de los diversos manuales de uso del lenguaje incluyente resultan una fuente útil de mecanismos para lograr este tipo de traducción, tales como la neutralización por medio de sustantivos colectivos o abstractos, las formas impersonales, las subordinadas de relativo (*quien* o *quienes* en lugar de *el que* o *la que*) y la omisión del sujeto, entre otras (Guichard Bello, 2018, p. 133-145). No obstante, en algunos casos requieren otras estrategias como lo demuestra la traducción de Cristina Martín en la que se echa mano de omisiones y compensaciones.

En la novela de Miller a diferencia de la de Winterson, la cuestión del género no se deja en la ambigüedad, sino que se habla de ello explícitamente. Sal, la voz narrativa en primera persona, explica cómo se identifica y cómo quiere que se le hable: a veces se identifica como mujer, a veces como hombre y a veces como ninguno. Debido a lo anterior, al traducir la novela, se requerirá hacer un seguimiento detallado a los cambios de género de Sal para poder hacer la concordancia adecuada según el texto. Por ejemplo, cuando se viste de mujer usa pronombres femeninos: “you can call me ‘she’ when I dress like this. I dress how I am” (Miller, 2017a, p. 45), por lo que, en la traducción de esta parte, la concordancia debería darse con el femenino. No obstante, en ciertos momentos no se

logra del todo, como se puede ver al contrastar el siguiente extracto: “‘What else can you do?’ [...] ‘Don’t be **humble.**’ / ‘I’m **quick, good at climbing, sleight of hand** [...] I was **the best fighter** in Tule and most of Kursk” (Miller, 2017a, p. 45) con su traducción “—¿Qué más sabes hacer? [...] No seas **humilde.** / — Soy **rápido, buen escalador, hábil con las manos.** [...] Era **el** mejor **luchador** de Tulen y de casi todo Kursk.” (Miller, 2017b). En las palabras resaltadas se ven los elementos que pueden resultar complicados para traducir. En algunos casos, la traductora logró mantener adjetivos que no denotan género, sin embargo, en las partes subrayadas la marca de género fue masculina a pesar de que se había mencionado que el personaje en este momento quiere que se le nombre con el pronombre *she*.

Otro ejemplo interesante es cuando los otros personajes se dirigen a Sal de forma neutra y utilizan pronombres indefinidos y demostrativos que, si bien en inglés son neutros, en español tienen una concordancia de género obligatoria:

<p>“I take it you’re one of those haunting the highways, terrorizing poor coaches, and stealing all our things.” Ruby crossed his legs [...] He turned to the others. “They killed Grell with a pin.”</p> <p>Emerald scoffed. “You killed him with a pin?”</p> <p>[...] I shifted, the “they” hot in my ears. “And you can call me ‘she’ when I dress like this. I dress how I am.” [...]</p> <p>“And if you dress like neither?” Emerald asked.</p> <p>“They,” I said.</p> <p>(Miller, 2017a, p. 44)</p>	<p>—Deduzco que tú eres uno de esos que rondan los caminos aterrizando a los pobres carruajes y robando todas nuestras cosas. —Rubí cruzó las piernas. Se volvió hacia los otros y les dijo—: Mató a Grell con un alfiler.</p> <p>Esmeralda soltó un bufido.</p> <p>—¿Lo mataste con un alfiler?</p> <p>[...] Me removí en el sitio—. Ah, y cuando vaya así vestido podéis dirigiros a mí como si fuera mujer. Mi forma de vestir me define. [...]</p> <p>—¿Y si no te vestes ni de lo uno ni de lo otro? —me preguntó Esmeralda.</p> <p>—En ese caso soy neutro —respondí.</p> <p>(Miller, 2017b)</p>
--	---

En esta parte se puede ver claramente cómo las diferencias en el uso de pronombres se vuelven un reto para la traductora. En la primera parte, el personaje de Ruby se refiere a Sal con *they*, no obstante, en español Cristina Martín utiliza el masculino genérico. Después, omite la mención explícita a la incomodidad que siente Sal al escuchar el pronombre *they*, pues en ese momento se nombra con *she*. No obstante, debido a esa omisión, no queda muy clara la

molestia del personaje y su afirmación de que se le puede nombrar como mujer por su vestimenta se vuelve incoherente, pues en español se refiere a su persona con adjetivos masculinos: *vestido* y *neutro*. Finalmente, cuando Esmeralda le pregunta que qué pasa cuando se viste de forma ambigua y Sal contesta que utiliza el pronombre *they*, en español se dice que es *neutro*. Lo anterior lleva a la confusión, pues se intenta decir que usará un pronombre de género neutro, pero la concordancia se da con el masculino a pesar de que en ese momento el personaje pide se usen pronombres femeninos hacia su persona.

La dificultad de la traducción de este texto es clara. Se necesita dar un seguimiento puntual para saber cómo se identifica Sal en cada interacción y así hacer la concordancia adecuada. Además, se requiere buscar estructuras que permitan mantener el género no binario del personaje cuando se nombra de esa forma. A lo anterior, se le suma otra característica: Linsey Miller presenta en su narrativa el efecto que se produce cuando de forma intencional el antagonista de la novela nombra de manera incorrecta a Sal. Evidentemente, cuando esto sucede Sal lo toma como algo muy desagradable e irrespetuoso, como se nota en el siguiente diálogo: “**She’s** disqualified! [...] You can’t bring **her** back” (Miller, 2017, p. 228) a lo que Sal responde mentalmente: “I stiffened. I’d uppercute Five if he ever spoke wrong about my **gender** again or spoke to me at all. I was dressed as a **man**. I was clear as day” (Miller, 2017a, p. 228). En este caso la traducción permite que estos elementos queden claros, a pesar de una confusión entre los conceptos de *sexo* y *género*. El género se evidencia por medio del adjetivo, pues el sujeto se sustituyó por el nombre propio y el pronombre de objeto indirecto no tiene marca de género: “—¡Veintitrés está **descalificada!** [...] No podéis permitirle volver. / Me puse en tensión. Si Cinco volvía a confundir mi **sexo** o volvía hablarme siquiera, le arrearía un buen puñetazo. Iba vestido de hombre, estaba más claro que el agua” (Miller, 2017b). Dado que la autora hace que ciertos personajes utilicen los pronombres inadecuados con Sal y que otros los respeten, el cuidado que se le debe prestar a cómo se representa a cada personaje debe ser mayor, pues se podría afectar su caracterización o generar una confusión en la trama.

La disidencia genérica que muestran Sal y, hasta cierto punto, la voz narrativa de *Written on the Body* nos permiten cuestionarnos nuestro papel al traducir

estas obras y buscar transmitir esa disidencia hacia otra cultura, dado que como menciona Martínez Pleguezuelos (2018)

la traducción, en tanto que puente hacia la alteridad, permite fijar estructuras cognitivas sobre sexualidades disidentes o, por el contrario, ampliar los márgenes de la cultura de llegada y funcionar como herramienta política hacia la visibilidad de nuevos paradigmas identitarios. (p. 16)

El uso del pronombre *they* y el retrato de personajes de género no binario en estos textos permiten percibir el impacto del lenguaje en el ámbito social y su relevancia para la representación de ciertos grupos que se encuentran en las orillas. Valdría la pena tomar en cuenta que como mencionan Konnelly y Cowper (2017)

[p]ronouns, along with proper names, are often among the first acts of linguistic self-determination a transgender person makes. In light of the significance of pronouns and pronoun recognition for transgender communities, it cannot be denied that grammatical judgements regarding singular they are inextricably connected to social judgements of these communities. (p. 2)

4. ENTRE BUENOS DESEOS, MAREAS NEGRAS Y MORFEMAS

A continuación, analizaré los elementos presentes en *I Wish You All the Best* (Deaver, 2019) y *The Black Tides of Heaven* (Yang, 2017) traducidos por Carmen Amat Shapiro y Carla Bataller Estruch respectivamente. Abordo estos dos textos en esta sección debido a que ambos presentan personajes de género no binario a quienes se hace referencia con el pronombre *they* y tanto Amat Shapiro como Bataller Estruch proponen el uso de la desinencia *-e* y del pronombre *elle* en sus traducciones. Aunque parecería que la estrategia es similar en el trasvase de ambas novelas, las presento aquí en conjunto, pues considero que se logran resultados distintos debido a las decisiones de traducción no del pronombre *they* en específico, sino de cómo se traducen los plurales y algunos otros elementos que en inglés no tienen una marca de género, pero que en español sí. Lo anterior, a mí parecer, tiene una incidencia importante en cómo se caracteriza a los personajes.

Hasta aquí las propuestas en las traducciones han permitido mantener el uso prescriptivo del español, pero en ciertos casos hacerlo ha implicado falta de coherencia en el texto y un uso poco cohesivo de la concordancia. El caso más difícil de rodear ha sido justamente el uso del pronombre *they*, dado que entra

en franco conflicto con los elementos morfológicos del español para denotar género y, aunque se puede elidir el sujeto, no siempre resulta tan fácil hacer lo mismo con los adjetivos o artículos. Esto se vuelve aún más complejo cuando la narrativa se centra en cuestiones de género o las menciona explícitamente como vimos con Sal.

El español solo cuenta con dos pronombres personales neutros en singular: “ello” y “lo”. No obstante, estos no pueden ser utilizados de la misma forma que el *they*. En cambio, para ampliar las posibilidades de expresión en español y promover un lenguaje incluyente, además de utilizar las estrategias que frecuentemente se citan en los manuales de lenguaje incluyente y no sexista, también se ha utilizado al -@ como símbolo para denotar la inclusión de géneros en una palabra (Bengoechea Bartolomé, 2015, p. 82), sin embargo, con frecuencia se critica esta postura, pues no tiene representación sonora y pierde su función al tener que usarse en el ámbito oral (Papadopoulos, 2019, p. 10). Algo similar sucede con el caso de la -x que sustituye a la desinencia que marca el género. En el caso de esta no hay una forma clara de pronunciarla e incluso hay quien la ve como una propuesta anglocéntrica (Papadopoulos, 2019, p. 10-11), además de no compatibles con sistemas de accesibilidad.

Un caso muy particular es el de la propuesta del pronombre *elle*, para evitar el pronombre masculino plural en su uso de masculino genérico en el español culto (Papadopoulos, 2019, p. 11-14). Debido a esto, ha habido diversas propuestas para promover el uso de *elle*: desde crear el hashtag #ElleEnLaRAE para promover que la institución aceptara este pronombre, hasta juntar firmas para este fin. A diferencia de lo que sucede con *they* en inglés, la opción de usar *elle* o *elles* no ha sido bien aceptada por las instituciones que norman la lengua, por ejemplo, la Real Academia Española (Ramírez Gelbes y Gelormini-Lezama, 2020, p. 35-36). Esta propuesta surge de proponer el uso de la vocal -e para crear pronombres y adjetivos neutros y que tiene fundamento en la existencia de sustantivos o adjetivos que ya funcionan así, por ejemplo, *estudiante* o *diferente* (Ramírez Gelbes y Gelormini-Lezama, 2020, p. 36). Una última propuesta hecha por Richard Stallman es utilizar *elli* (Papadopoulos, 2019, p. 13).

Hasta el momento, he presentado ejemplos de traducción de lenguaje no binario indirecto (López, 2019) o como también lo llama Papadopoulou “innovaciones no innovadoras” (2019, p. 9). La propuesta de estos textos y las connotaciones que entrañan requieren una traducción que tome en cuenta sus especificidades y busque métodos para que se reproduzcan en español a pesar de no contar con los mismos recursos lingüísticos y sociales. Esto es relevante para la traducción de estas novelas en particular, pero también para nuestra labor en general, pues “la traducción tiene funciones y alcances que la hacen un factor central y real en el desarrollo de la cultura y la literatura y en las transformaciones sociales” (Molinari Tato y Constantino, 2019, p. 13). El que estos textos pierdan sus características centrales no solo significaría una pérdida literaria, sino que también tendría un impacto mayor en el ámbito social, dado que “una de las posibles consecuencias de que la traducción no tenga la posibilidad de cumplir con esas funciones es que los procesos sociales se obstaculicen o sean más lentos al retrasarse la circulación de ideas, imágenes y cambios” (Molinari Tato y Constantino, 2019, p. 13). Entonces, estos textos requieren una “traducción activista” (Molinari Tato y Constantino, 2019, p. 15 y Simon, 1996, p. viii), lo cual implica una intencionalidad de parte de quien traduce para oponerse a la hegemonía que una traslación no innovadora conlleva.

I Wish You All the Best de Mason Deaver es particularmente interesante, pues se centra en la experiencia de Ben De Backer al contar en casa que es no binarie. Si bien la novela también está contada en primera persona, hay un uso constante del pronombre *they* cuando diferentes personajes se refieren a Ben. Carmen Amat Shapiro decidió utilizar *elle* para traducir el *they*. Además, agrega el morfema *-e*, en lugar de *-a* u *-o*, a adjetivos, artículos y sustantivos para mantener la identidad no binaria de Ben. Esta estrategia correspondería a lo que mencionaba García Meseguer (1976) al decir que “[n]ecesitamos una señal gramatical nueva que corresponda a persona” con el fin de referirse a las personas en lo individual y en lo grupal cuando no se trata exclusivamente de hombres o mujeres. Estamos ante un caso de LND (López, 2019). Si bien parecería que esta decisión simplificaría las decisiones de traducción, si se revisa con cuidado el texto se puede apreciar que no es así.

Existen algunas inconsistencias en cuanto al uso del morfema *-e*. Asimismo, dado que hay personajes que no utilizan el lenguaje no binario directo y que incluso se refieren a Ben de forma incorrecta, se tiene que cuidar mucho los referentes. Llama la atención por ejemplo que Ben utiliza el masculino genérico para referirse al resto de estudiantes de su antigua escuela: “Tampoco puedo dejar de preguntarme si siquiera alguno de mis **antiguos compañeros** se dará cuenta de mi ausencia. No era exactamente superpopular allá, y en realidad no tenía a nadie que pudiera llamar **un amigo**” (Deaver, 2021, p. 49). Esto a pesar de que en inglés realmente no hay ninguna marca de género: “I also can’t help but wonder if any of my **classmates back home** will even realize I’m gone. I wasn’t exactly super popular there, and I didn’t really have anyone I could call **a friend**” (Deaver, 2019, p. 36). Esto resulta extraño, pues parece poco creíble que Ben, como persona de género no binario a quien se describe como bastante consciente de cómo usar el lenguaje, utilice estas estructuras tan a la ligera.

Algo similar sucede con Mariam, otra persona de género no binario en la novela y que tiene una amistad importante con Ben. Mientras que en Deaver (2019, p. 100) nuevamente no hay marcas de género: “I think you owe it to yourself. Making **friends** is hard but having someone your own age can help. Even if he doesn’t know what you’re going through exactly, you **both** know that feeling” y que se presenta a Mariam como alguien que da conferencias sobre ser una persona de género no binario, la traducción de Amat Shapiro caracteriza a Mariam de forma distinta por su uso del masculino genérico: “Creo que te lo mereces. Hacer **amigos** es difícil, pero tener alguien de tu propia edad puede ayudar. Incluso si él no sabe por lo que estás pasando exactamente, **ambos** conocen bien esa sensación” (Deaver, 2021, p. 121). A esto se suma que líneas después la traductora propone “mejor **amigue**” (2021, p. 121) como traducción de “bestie” (Deaver, 2019, p. 100).

Lo mismo sucede con Hannah, la hermana de Ben, quien usa LND de forma consistente en el texto de Deaver: “Oh, now you can support **them**? After you kicked **Ben** out of the goddamn house?” (2019, p. 252), pero en la traducción al español no es así, pues nombra a Ben en masculino en los pronombres de objeto directo: “Ah, ¿así que ahora quieren apoyar**lo**? ¿Después de que **lo**

echaron de la maldita casa?” (2021, p. 299). A estas inconsistencias que afectan la caracterización de los personajes y su credibilidad se suman otras como la falta de concordancia entre los elementos de las oraciones que traduce Amat Shapiro: “uno de sus hijos” (2021, p. 155), “un amigo” (2021, p. 193) o en la manera de traducir una misma construcción con los mismos referentes: “el uno al otro” (2021, p. 192), “el uno al otro” (2021, p. 372).

Un contraste interesante respecto a las estrategias usadas en *Te deseo todo lo mejor* (2021) es la traducción de *The Black Tides of Heaven* Yang (2017) que realizó Carla Bataller Estruch. En esta novela el género también juega un papel importante para la historia de Akeha, personaje principal de la narración. Como bien menciona López (2021, p. 199-207) en el posfacio de la traducción, Bataller Estruch, al igual que Amat Shapiro, utiliza el morfema *-e*. No obstante, la estrategia de le traductore no se limita a la aparición del pronombre *they*, de hecho, su uso aparece también en los artículos que acompañan a sustantivos epicenos, como es el caso de “le líder” (2021, p. 115). Le traductore decidió, por tanto, no usar el masculino genérico y en su lugar utiliza LND cuando el género no se especifica en el texto de Yang. De esta forma traduce “**All four Tensors remained alive**, clustered in one of the yawning derelicts” (Yang, 2017, p. 139) como “**Los cuatro tensores** seguían **vives** en un gran edificio abandonado” (Yang, 2021, p. 114) e incluso utiliza neologismos para que haya cohesión en su traducción. De esta forma, traduce “Their **parents** died in that factory fire. They don’t have **surviving close relatives**” (Yang, 2017, p. 88) como “Sus **xadres** murieron en el incendio de esa fábrica. No les quedan **parientes vives**” (Deaver, 2021, p. 78).

Si bien la estrategia de Amat Shapiro y Bataller Estruch podría parecer la misma, después de este análisis se puede percibir que no es así. Aunque en las novelas mencionadas en esta sección no hay un cambio en el uso de pronombres ni una ambigüedad que mantener, la dificultad en la traducción no disminuye. En estos casos, la labor traductora implica tener cuidado con la elección no solo de pronombres o desinencias que se ponen en boca de cada personaje cuando usan *they*, sino que se requiere pensar en si el uso del masculino genérico beneficia la construcción de personajes y la coherencia de la trama. En el caso de *I Wish You All the Best*, hay personajes que muestran su inconformidad con la identidad de

Ben, mientras que hay otros que le apoyan y respetan. No seguir las posturas que cada personaje expresa respecto a la figura de Ben y su identidad, puede llevar a confusiones en el texto y presentar a personajes completamente diferentes. Por ejemplo, podría hacernos pensar que la hermana de Ben dice que le apoya, pero utiliza pronombres incorrectos. En el caso de *The Black Tides of Heaven*, dado que Bataller Estruch decidió hacer uso de la desinencia *-e* para el caso de plurales sin especificidad de género, la construcción de mundo y la coherencia interna del texto no se ve afectada. Se asume que en este mundo fantástico que Neon Yang creó el género funciona y se expresa de una determinada manera.

5. CONCLUSIONES

He descrito al menos tres formas en las que se puede tratar la traducción de textos que incluyen personajes de género no binario. Si bien estas son distintas entre sí, responden a lo que las propias novelas presentan como características desde el inglés. Aunque en unos casos se evite nombrar el género de algunos personajes, los pronombres que utiliza el personaje cambien o se utilicen pronombres de género no binario, se requiere que nuestra labor traductora se realice con mucho cuidado debido a la incidencia que puede tener en la verosimilitud y coherencia de la trama. Se podría discutir la intencionalidad detrás de cada estrategia y se podría cuestionar si elegir estrategias que se apegan a un uso prescriptivo del lenguaje es la herramienta más adecuada o si la opción más flexible presenta otras posibilidades. Sin embargo, para hacer esto se tendría que entrevistar a quienes realizaron las traducciones y revisar la recepción de las obras por el público lector.

Es claro que el español no cuenta con la multiplicidad de pronombres neutros de los que se ha hecho el inglés². Además, desde el primero no contamos con la misma libertad para acuñar palabras, utilizarlas y definir las. En este caso, quizá, la variedad de recursos lingüísticos en inglés y sus connotaciones será algo intraducible, ya que nos llevará a una traducción en la que según Démont

² Recordemos la existencia y uso en inglés de pronombres como los Spivak (*e/ey*) (Eckert y McConnell-Ginet, 2013, p. 217), el caso de *xe* (Baron, 2019, p. 242-243) o los *nounself pronouns* (Miltersen, 2016, p. 37-62), por mencionar algunos. Se puede revisar una cronología de pronombres en Baron (2019, p. 185-245).

(2018, p. 161) “[b]y reducing the text’s queerness to the terms of the contemporary identity politics, the translator suppresses the potential discontinuities, associations, and uncouplings around which the original text, and its own [...] rhetoric, are organized”. Se requiere para este tipo de textos lograr una “queering translation” (Démont, 2018, p. 163) en la que el enfoque esté en darse cuenta de la fuerza disruptiva de la representación y cómo recrearla en la otra lengua (Démont, 2018, p. 163).

Una vez vistas algunas de las estrategias que diferentes especialistas de la traducción utilizan para transferir al español textos que incluyen personajes de género no binario, cabe recordar las estrategias propuestas por la traducción feminista: “la suplementación, la metatextualidad, el secuestro y el pacto especular” (Castro, 2008, p. 296) y ver similitudes con las aquí abordadas. La metatextualidad, por ejemplo, hace eco del posfacio a cargo de Ártemis López en *Las mareas negras del cielo* (2021, p. 199-207). Por su parte es posible establecer un paralelismo entre los elementos de suplementación en las traducciones de Amat Shapiro y Bataller Estruch y el trabajo de algunas traductoras feministas (Von Flotow, 1997, p. 14-34). Si bien estas estrategias no se posicionan desde el mismo sitio que las de la traducción feminista y no tienen una correspondencia uno a uno, es cierto que guardan similitudes y que tienen una historia relevante para la disciplina.

La cuestión de la existencia de personajes de género no binario en la literatura en inglés es un tema que tiene varias aristas y que puede, por ende, tener diversas soluciones. Saber cuáles utilizar dependerá de las propias características del texto y contexto de la traducción. No obstante, más allá de una reflexión lingüística sobre cómo funciona el par de lenguas mencionado en la traducción, habría que pensar todo lo que genera que se retrate una realidad que en nuestra cultura tiene menor aceptación que en la del idioma del que traducimos y por ende cómo la lengua tiene o no herramientas para representar la disidencia. Además, los ejemplos mostrados dejan ver que la representación en estos libros, así como los retos de la traducción, son distintos. No obstante, un análisis como este nos permitiría ponderar nuestras opciones de encontrarnos frente a un reto similar.

Para concluir quisiera reflexionar sobre cómo la cuestión de personajes no binarios funciona como un guiño a nuestra labor como traductores. Record-

emos que quien traduce está en constante tránsito y transformación entre dos o más lenguas y sus culturas. El proceso es difícil y requiere ser consciente, entre otras cosas, de cómo “se construyen las identidades [...] a través del discurso traducido y qué retos surgen para el traductor a la hora de representar las identidades [...] minoritarias en la actualidad” (Martínez Pleguezuelos, 2018, p. 2). Lo analizado en estas novelas nos permite “examinar el papel de la traducción en tanto que herramienta creadora de identidades [y] reflexionar sobre el lenguaje y su capacidad para construir realidad(es), cultura(s) e identidad(es)” (Martínez Pleguezuelos, 2018, p. 6). Proponer el uso de modificaciones a la lengua creadas expresamente para subvertir e incluir las posibilidades no binarias del género puede ser tachado de radical o innecesario, sin embargo, no podemos perder de vista que “hablar nunca es neutro” (Martínez Pleguezuelos, 2018, p. 9) y, por ende, traducir tampoco, pues se trata de una constante toma de decisiones (Simon, 1996, p. 8).

A veces es posible llevar a cabo nuestra labor sin muchos problemas, sin embargo, habrá textos que se resistan a ser traducidos, pero también habrá culturas que se resistan a recibir las traducciones que ofrecemos. Es parte de nuestra labor, buscar las estrategias que permitan a los textos mantener sus características principales y que su paso por las lenguas no los transforme hasta dejarlos irreconocibles. La traducción, particularmente de literatura, nos otorga una amplitud de recursos para adecuarnos a lo que los textos nos presentan. Ya sea modificaciones para beneficiar la sonoridad, la inclusión de neologismos para permitir la creación de mundos o la modificación de palabras que ayuden a recrear la verosimilitud en sus personajes, nuestra labor como traductores nos permite llevar estos textos al público lector que podría verse representado y sentirse incluido en su diversidad en lugar de absorbido por el masculino genérico.

BIBLIOGRAFÍA

- ACKERMAN, L. M. (2018). Our Words Matter: Acceptability, Grammaticality, and Ethics of Research on Singular ‘they’-type Pronouns. *PsyArXiv*, 1-8. <https://psyarxiv.com/7nqya/>
- AIRTON, L. (2018). *Gender: Your Guide*. Adams Media.
- AMERICAN DIALECT SOCIETY. (2016). 2015 Word of the Year is Singular ‘They’. *American Dialect Society*. <http://www.americandialect.org/2015-word-of-the-year-is-singular-they>

- BALHORN, M. (2004). The rise of epicene *they*. *Journal of English Linguistics*, 32(2), 79-104. <https://journals.sagepub.com/doi/abs/10.1177/0075424204265824>
- BARON, D. (2020). *What's Your Pronoun? Beyond He & She*. Liveright Publishing Corporation.
- BENGOECHEA BARTOLOMÉ, M. (2015). *Lengua y género*. Síntesis.
- BJORKMAN, B. M. (2017). Singular They and the Syntactic Representation of Gender in English. *Glossa: a Journal of General Linguistics*, 2(1), 1-13. <https://www.glossa-journal.org/articles/abstract/10.5334/gjgl.374/>
- BODINE, A. (1975). Androcentrism in Prescriptive Grammar: Singular 'They', Sex-Indefinite 'He', and 'He or She'. *Language in Society*, 4(2), 129-146. <https://www.jstor.org/stable/4166805>
- CASTRO VÁZQUEZ, O. (2008). Género y traducción: Elementos discursivos para una reescritura feminista. *Lectora: revista de dones i textualitat*, 14, 285-302. <https://revistes.ub.edu/index.php/lectora/article/view/7155/9059>
- CONROD, K. (2019). *Pronouns raising and emerging*. [Tesis de doctorado, University of Washington]. <https://linguistics.washington.edu/research/graduate/pronouns-raising-and-emerging>
- DEAVER, M. (2019). *I Wish You All the Best*. Push.
- DEAVER, M. (2021). *Te deseo todo lo mejor* (Trad. C. Amat Shapiro). Planeta.
- DÉMONT, M. (2018). On Three Modes of Translating Queer Literary Texts. En B. J. Baer y K. Kaindl, (Eds.), *Queering Translation, Translating the Queer: Theory, Practice, Activism* (pp. 157-171). Routledge.
- ECKERT, P. y MCCONNELL-GINET, S. (2013). *Language and Gender*. Cambridge University Press.
- GARCÍA MESEGUER, Á. (1976). Sexismo y Lenguaje. *Cambio* 16, 260. https://www.grijalvo.com/Alvaro_Garcia_Meseguer/Sexismo_y_lenguaje.htm
- GUICHARD BELLO, C. (2018). *Manual de comunicación no sexista*. INMUJERES.
- HERNANDEZ, E. E. (2020). *Pronouns, Prescriptivism, and Prejudice: Attitudes Toward the Singular 'They', Prescriptive Grammar, and Nonbinary transgender people*. [Tesis de maestría, Purdue University, Indiana]. https://hammer.figshare.com/articles/Pronouns_Prescriptivism_and_Prejudice_Attitudes_toward_the_Singular_They_Prescriptive_Grammar_and_Nonbinary_Transgender_People/12231095
- HUERTA ARROYO, E. Y. (11-13 de marzo del 2021). *Análisis del lenguaje incluyente para las disidencias sexuales desde una perspectiva queer*. [Ponencia]. II Congreso Internacional de Lenguas, Lingüística y Traducción, ENALLT, Ciudad de México, México.
- KONNELLY, L. & COWPER, E. (2020). Gender diversity and morphosyntax: An account of singular they. *Glossa: a journal of general linguistics*, 5(1): 40, 1-19. <https://doi.org/10.5334/gjgl.1000>
- LÓPEZ, Á. (2019). Tú, yo, elle y el lenguaje no binario. *La Linterna del Traductor*. 19, 142-150. <http://lalinternadeltraductor.org/n19/traducir-lenguaje-no-binario.html>
- LÓPEZ, Á. (2020). Cuando el lenguaje excluye: Consideraciones sobre el lenguaje no binario indirecto. *Cuarenta naipes*, 0(3), 295-312. <https://fh.mdp.edu.ar/revistas/index.php/cuarentanaipes/article/view/4891/5171>
- LÓPEZ, Á. (2021). Posfascio. En N. Yang, *Las mareas negras del cielo* (Trad. C. Bataller Estruch) (pp. 199-207). Duermevela.
- LÓPEZ RODRÍGUEZ, A. (2019). *Análisis de la traducción del género neutro del inglés al castellano. Propuesta de alternativas al binarismo de género*. [Trabajo final de grado, Universidad Autónoma de Barcelona]. <https://ddd.uab.cat/record/232794?ln=ca>

- MARTÍNEZ PAGÁN, B. (2020). El lenguaje inclusivo, parte de la ética profesional de la traducción: el papel liberador de la lengua en la creación de un mundo más justo. En A. Martínez Pleguezuelos, M. Fernández Cano, A. Pérez Bernabeu, M. Sánchez Ibáñez & S. Fernández de Pablo (Eds.), *Maricorners: estudios interdisciplinarios LGTBIQ+* (pp. 17-35). Universidad Politécnica de Madrid. [Archivo PDF]. <https://oa.upm.es/64177/1/MaquetaMaricorners01.pdf>
- MARTÍNEZ PLEGUEZUELOS, A. J. (2018). *Traducción e identidad sexual. Reescrituras audiovisuales desde la Teoría Queer*. Comares.
- MILLER, L. (2017a). *Mask of Shadows*. Sourcebook Fire.
- MILLER, L. (2017b). *Máscara de sombras* (Trad. C. Martín). (e-book). Ediciones B.
- MILTENSEN, E. H. (2016). Nounself pronouns: 3rd person personal pronouns as identity expression. *Journal of Language Works - Sprogvidenskabeligt Studentertidsskrift*, 1(1), 37–62. <https://tidsskrift.dk/lwo/article/view/23431>.
- MOLINARI TATO, A. y Constantino, J. (2019). Sobre esta traducción. En K. Bernstein y S. B. Bergman, *Disidentes de género. La nueva generación* (Trad. A. Molinari Tato, N. Golubov, A. Castro Santana, C. Olivares Mansuy, A. T. Hernández Sarquís, G. de León, J. Navarro, C. Lucotti, A. Carranza Paredes, J. Constantino, L. Saucedo, I. T. Anzaldo Grundler, D. Contreras, L. Salas Montes de Oca, P. Herrera, S. Saravia, A. López Bravo, F. Fernández, R. M. Dávila, H. Argüero Mendoza, L. Riva Rosas, D. Juárez Hernández, H. Gutiérrez Trejo, A. López Estrada y J. C. Ramos Murguía.) (pp. 13-17). Texere.
- NISSEN, U. K. (2002). Aspects of Translating Gender. *Linguistik Online*, 11(2), 25-37. <https://doi.org/10.13092/lo.11.914>
- PAPADOPOULOS, B. (2019). Morphological Gender Innovations in Spanish of Genderqueer Speakers / Innovaciones al género morfológico en el español de hablantes genderqueer. [Tesis de licenciatura, UC Berkeley]. <https://escholarship.org/uc/item/6j73t666>.
- PÉREZ CERVERA, M. J. (2011). *Manual para el uso no sexista del lenguaje*. CONAVIM.
- RAMIREZ GELBES, S. & Gelormini-Lezama, C. (2020). Del voseo al lenguaje inclusivo: Estandarización, prescripción y cambio lingüístico. *Lenguas Vivas*, 16, 31-40. <https://ieslvf-caba.infed.edu.ar/sitio/revista-lenguas-vvas/#16>
- SIMON, S. (1996). *Gender in Translation: Cultural Identity and the Politics of Transmission*. Routledge.
- VON FLOTOW, L. (1997). *Translation and Gender: Translating in the "Era of Feminism"*. University of Ottawa Press-St Jerome.
- WEBSTER'S NEW EXPLORER ENCYCLOPEDIA (2006). Federal Street Press.
- WINTERSON, J. (1992). *Written on the Body*. Vintage.
- WINTERSON, J. (2017). *Escrito en el cuerpo* (Trad. E. Castejón). Lumen.
- YANG, N. (2017). *The Black Tides of Heaven*. Tor.
- YANG, N. (2021). *Las mareas negras del cielo* (Trad. C. Bataller Estruch). Duermevela.

